

提摩太前书第四章译文对照

1 【和合本】圣灵明说，在后来的时候，必有人离弃真道，听从那引诱人的邪灵和鬼魔的道理。

【和修订】圣灵明说，在末后的时期必有人离弃信仰，去听信那诱惑人的邪灵和鬼魔的教训。

【新译本】圣灵明明地说，日后必有人离弃信仰，跟从虚谎的邪灵和鬼魔的教训。

【吕振中】但圣灵明说、在末后的时期、必有人离弃信仰，意向着谬妄的灵、和鬼魔的教条。

【思高本】圣神明明地说：在最后的时期，有些人要背弃信德，听信欺诈的神和魔鬼的训言，

【牧灵本】圣神明白指出：在这最后的时期，必有人背弃信德，反去听信骗人的魔鬼谎言。

【牧灵本】这是出于说谎的伪善人，他们的良心都烙上了火印。

【现代本】圣灵明明说了，在末后的时期，有些人会放弃信仰，去顺从欺骗的灵和邪魔的道理。

【当代版】圣灵已经清楚告诉我们，日后必有人离弃基督的真道，转而追随那些迷惑人的邪灵和鬼魔的学说；

【KJV】 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

【NIV】 The Spirit clearly says that in later times some will abandon the faith and follow deceiving spirits and things taught by demons.

【BBE】 But the Spirit says clearly that in later times some will be turned away from the faith, giving their minds to spirits of deceit, and the teachings of evil spirits,

【ASV】 But the Spirit saith expressly, that in later times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of demons,

2 【和合本】这是因为说谎之人的假冒；这等人的良心如同被热铁烙惯了一般。

【和修订】这是出于撒谎者的假冒；这些人的良心如同被热铁烙了一般。

【新译本】这教训是出于说谎的人的虚伪，他们的良心好像被烧红的铁烙了一般。

【吕振中】在说谎之假装中、这种人的良知是被热铁烙麻木了的。

【思高本】这训言是出于那些伪善的说谎者，他们的良心已烙上了火印。

【牧灵本】这是出于说谎的伪善人，他们的良心都烙上了火印。

【现代本】这一套道理是从骗子的伎俩来的；他们的良心像是给热铁烙死了。

【当代版】因为有些伪君子要出来传讲荒谬的言论，他们的良心好像被热铁烙惯了一样，早已麻木不仁了。

【KJV】 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

【NIV】 Such teachings come through hypocritical liars, whose consciences have been seared as with a hot iron.

【BBE】 Through the false ways of men whose words are untrue, whose hearts are burned as with a heated iron;

【ASV】 through the hypocrisy of men that speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;

3 【和合本】 他们禁止嫁娶，又禁戒食物（或作：又叫人戒葷），就是神所造、叫那信而明白真道的人感谢着领受的。

【和修订】 他们禁止嫁娶，又禁戒食物—就是神所造、让那信而明白真理的人存感谢的心领受的。

【新译本】 他们禁止嫁娶，禁戒食物。食物本是 神所造的，是给信主和认识真理的人存感谢的心领受的。

【吕振中】 他们禁止嫁娶，禁戒食物，就是神所创造、给信徒和认识真理的人用感谢心享受的。

【思高本】 他们禁止嫁娶，戒绝一些食物；这些食物本是天主所造，叫那信仰而认识真理的人，以感恩的心所享用的；

【牧灵本】 他们禁止嫁娶，戒绝一些食物。这些食物本是天主所造，供给认识真理、有信仰、怀着感恩之心来享用的人的。

【现代本】 他们禁止嫁娶；他们禁吃某些食物，可是神造这些食物是要给信而明白真理的人在感谢后吃的。

【当代版】 他们禁止人结婚，又劝人戒葷。这些事物，原是神预备的，那明白和相信真道的人，只要用感谢的心来领受就可以了。

【KJV】 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

【NIV】 They forbid people to marry and order them to abstain from certain foods, which God created to be received with thanksgiving by those who believe and who know the truth.

【BBE】 Who keep men from being married and from taking food which God made to be taken with praise by those who have faith and true knowledge.

【ASV】 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth.

4 【和合本】 凡神所造的物都是好的，若感谢着领受，就没有一样可弃的，

【和修订】 神所造之物样样都是好的，若存感谢的心领受，没有一样是不可吃的，

【新译本】 因为凡 神所造的，都是好的，只要存感谢的心领受，没有一样是可以弃绝的；

【吕振中】 神创造之物都是好的；用感谢心领受，没有一样是可弃的；

【思高本】 因为天主所造的样样都好，如以感恩的心领受，没有一样是可摈弃的；

【牧灵本】 凡天主所造的都是好的，应以感恩之心来领受，什么都不可摈弃，

【现代本】 神所造的一切都是好的，都应该用感谢的心领受，不可拒绝，

【当代版】 因为神所造的一切都是美好的，只要我们存着感谢的心去领受，就不须禁戒；

【KJV】 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

【NIV】 For everything God created is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving,

【BBE】 Because everything which God has made is good, and nothing is evil, if it is taken with praise:

【ASV】 For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it be received with thanksgiving:

5 【和合本】 都因神的道和人的祈求成为圣洁了。

【和修订】 都因神的话和人的祈祷而成为圣洁了。

【新译本】 都因着 神的道和人的祈求成为圣洁了。

【吕振中】 因为借着神的话语和人的祈求、已成圣别了。

【思高本】 因为样样都是藉天主的话和祈祷祝圣了的。

【牧灵本】 因为这些都是借着天主的话和祈祷祝圣了的。

【现代本】 因为神的话和人的祈祷使这些食物成为圣洁了。

【当代版】 而且，借着神的真道和我们的祷告，这些东西也就都成为圣洁了。

【KJV】 For it is sanctified by the word of God and prayer.

【NIV】 because it is consecrated by the word of God and prayer.

【BBE】 For it is made holy by the word of God and by prayer.

【ASV】 for it is sanctified through the word of God and prayer.

6 【和合本】 你若将这些事提醒弟兄们，便是基督耶稣的好执事，在真道的话语和你向来所服从的善道上得了教育。

【和修订】 你若把这些事提醒弟兄们，就是基督耶稣的好执事，在信仰的话语和你向来所服从的正确教义上得到了栽培。

【新译本】 你若把这些事提醒弟兄们，就是基督耶稣的好仆役，常在信仰的话语上，和你所遵从美善的教训上得着培养。

【吕振中】 你将这些事提醒弟兄们，就可以做基督耶稣的好仆役，有信仰上的话语、和你向来所追随之标准的好教义之话语、培养着。

【思高本】 你若拿这些话提醒弟兄们，就是基督耶稣的好仆役，并显出你在信德和你一向所追随之好教训上得到好的教育。

【牧灵本】 你若提醒弟兄们这些事，你就是基督耶稣的忠仆，并证明你一向遵循的信德之言和真道对你确实有潜移默化之功。

【现代本】 如果你把这些事指示弟兄，你就是基督耶稣的好仆人；同时那信心的话和你一向跟从的正确道理会帮助你自己在灵性上长进。

【当代版】 如果你提醒弟兄姊妹们这些事情，那你就是基督耶稣的好仆人了，并且在持守信仰、服膺真理这两件事上，已得到栽培了。

【KJV】 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

【NIV】If you point these things out to the brothers, you will be a good minister of Christ Jesus, brought up in the truths of the faith and of the good teaching that you have followed.

【BBE】If you keep these things before the minds of the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the right teaching which has been your guide:

【ASV】If thou put the brethren in mind of these things, thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which thou hast followed until now:

7【和合本】只是要弃绝那世俗的言语和老妇荒渺的话，在敬虔上操练自己。

【和修订】要弃绝那世俗的言语和老妇的无稽传说。要在敬虔上操练自己：

【新译本】总要弃绝世俗以及老妇的无稽之谈；要操练自己达到敬虔的地步。

【吕振中】至于凡俗的和老妇常谈的荒唐传说，你总要拒绝听信。你要为着敬虔之事上操练自己。

【思高本】至于凡俗和老妇的无稽的传说，务要躲避！但要在虔敬上操练自己，

【牧灵本】务必避开庸俗的神话和老妇的荒诞故事，要为着虔敬的生活锻炼自己。

【现代本】至于那些不值得一谈的荒唐传说都应该避免；要为着敬虔的生活锻炼自己。

【当代版】不要浪费时间在那些荒诞无稽、老妇虚渺的传说上，要好好地操练自己的灵性，过敬虔的生活。

【KJV】But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

【NIV】Have nothing to do with godless myths and old wives' tales; rather, train yourself to be godly.

【BBE】But have nothing to do with unclean and foolish stories. Give yourself training in religion:

【ASV】but refuse profane and old wives' fables. And exercise thyself unto godliness:

8【和合本】“操练身体，益处还少；惟独敬虔，凡事都有益处，因有今生和来生的应许。”

【和修订】因操练身体有些益处；但敬虔在各方面都有益，它有现今和未来的生命的应许。

【新译本】因为操练身体，益处还少；唯独操练敬虔，凡事有益，享有今生和来世的应许。

【吕振中】因为身体的操练、益处还少；惟独敬虔、各方面都有益处，有今生和来生之应许。

【思高本】因为身体的操练益处不多，惟独虔敬在各方面都有益处，因为有今生与来生的应许。

【牧灵本】身体锻炼固然有益，但神修训练却更有益，因为有今生来世的应许。

【现代本】身体的锻炼固然有益，灵性的锻炼对你更有益处，因为后者对今生和来生都有帮助。

【当代版】操练体魄虽好，得益毕竟有限，但操练灵性，却使你受用无穷，享尽神所应允在今生和来世的福分。

【KJV】For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

【NIV】For physical training is of some value, but godliness has value for all things, holding promise for both the present life and the life to come.

【BBE】For the training of the body is of profit for a little, but religion is of profit in every way, giving hope for the

life which now is, and for that which is to come.

【ASV】 for bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life which now is, and of that which is to come.

9【和合本】这话是可信的，是十分可佩服的。

【和修订】这话可信，值得完全接受。

【新译本】这话是可信的，是值得完全接纳的。

【吕振中】以下这话是可信可靠，是全然值得悦纳的：

【思高本】这话是确实的，值得完全接纳。

【牧灵本】这话确实可信，值得接受。

【现代本】这话是可靠、值得完全接受的。

【当代版】这是真话，实在值得你完全接受。

【KJV】 This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

【NIV】 This is a trustworthy saying that deserves full acceptance

【BBE】 This is a true saying, in which all may put their faith.

【ASV】 Faithful is the saying, and worthy of all acceptance.

10【和合本】我们劳苦努力，正是为此，因我们的指望在乎永生的神；他是万人的救主，更是信徒的救主。

【和修订】我们劳苦，努力²⁸正是为此，因为我们的指望在乎永生的神。他是人人的救主，更是信徒的救主。

【新译本】我们也是为这缘故劳苦努力，因为我们的盼望在于永活的神。他是万人的救主，更是信徒的救主。

【吕振中】“我们劳苦奋斗（有古卷作：我们受辱骂）、正是为了这个，因为我们已把盼望钉住于永活的神了；他是万人的拯救者，尤其是信徒的拯救者。”

【思高本】我们劳苦奋斗，正是如此，因为我们已寄望于永生的天主，是全人类，尤其是信徒们的救主。

【牧灵本】我们如此辛苦奋斗，正因为我们寄希望于永生的天主，他是拯救世人的天主，特别是信徒们的救主。

【现代本】因此，我们辛勤努力（有些古卷是：遭受谴责），把盼望寄托于永生的神；他是万人的救主，更是信他的人的救主。

【当代版】我们之所以辛勤劳碌，也正是为了这些，因为我们的盼望都在乎永生的神。祂是全人类的救主，更是信徒的救主。

【KJV】 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

【NIV】and for this we labor and strive), that we have put our hope in the living God, who is the Savior of all men, and especially of those who believe.

【BBE】And this is the purpose of all our work and our fighting, because our hope is in the living God, who is the Saviour of all men, and specially of those who have faith.

【ASV】For to this end we labor and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe.

11 【和合本】这些事，你要吩咐人，也要教导人。

【和修订】你要嘱咐和教导这些事。

【新译本】这些事你要嘱咐人，教导人。

【吕振中】这些事你要嘱咐，要教导。

【思高本】你要拿这些事去指导和教训人，

【牧灵本】强调并教导这些事吧。

【现代本】你要把这些事指示他们，教导他们。

【当代版】你要教导人去遵行这些道理。

【KJV】These things command and teach.

【NIV】Command and teach these things.

【BBE】Let these be your orders and your teaching.

【ASV】These things command and teach.

12 【和合本】不可叫人小看你年轻，总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上，都作信徒的榜样。

【和修订】不可让人小看你年轻，总要在言语、行为、爱心、信心、纯洁上作信徒的榜样。

【新译本】不要叫人小看你年轻，总要在言语、行为、爱心、信心和纯洁上，都作信徒的榜样。

【吕振中】别让人小看你年轻了，却要在言语、在起居为人、在爱心信心和清洁上都做信徒的榜样。

【思高本】不要让人小看你年轻；但要在言语行为上，在爱德、信德和洁德上，做信徒的模。

【牧灵本】别让人因你年轻而轻视你。你应在谈吐、行动、爱心、信仰和无瑕的品德上，为信徒们作一榜样。

【现代本】别让人小看你年轻。无论在言语、行为、爱心、信心，和纯洁各方面，都要作信徒的榜样。

【当代版】不要叫人小看你年轻，总要在言语、行为、爱心、信心和清洁各方面，都作信徒的榜样。

【KJV】Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

【NIV】Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity.

【BBE】Let no one make little of you because you are young, but be an example to the church in word, in behaviour, in love, in faith, in holy living.

【ASV】 Let no man despise thy youth; but be thou an ensample to them that believe, in word, in manner of life, in love, in faith, in purity.

13 【和合本】 你要以宣读、劝勉、教导为念，直等到我来。

【和修订】 要以宣读圣经，劝勉，教导为念，直等到我来。

【新译本】 在我来以前，你要专心宣读圣经、劝勉和教导。

【吕振中】 你要在宣读圣言上、在劝勉和教导上注意，直到我来。

【思高本】 直到我来时，你要专务宣读、劝勉和教导。

【牧灵本】 在我来之前，你该用心学习宣读、讲道和传教等工作。

【现代本】 你要在宣读圣经、讲道，和教导等工作上多下工夫，直到我来。

【当代版】 在我来之前，你要专心宣读圣经，教授真理，勉励会众。

【KJV】 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

【NIV】 Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching.

【BBE】 Till I come, give attention to the reading of the holy Writings, to comforting the saints, and to teaching.

【ASV】 Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching.

14 【和合本】 你不要轻忽所得的恩赐，就是从前借着预言、在众长老接手的时候赐给你的。

【和修订】 不要忽略你所得的恩赐，就是从前借着预言、在众长老接手的时候赐给你的。

【新译本】 不要忽略你所得的恩赐，就是众长老接手时借着预言赐给你的。

【吕振中】 别轻忽在你身上属灵之恩赐了；这恩赐是从前借着神言之传讲、连同长老会之接手所赐给你的。

【思高本】 不要疏忽你心内的神恩，即从前因预言，藉长老团的覆手赐于你的神恩。

【牧灵本】 不要疏忽了借着预言和长老们的覆手而赐予你的神恩。

【现代本】 不要忽略了你属灵的恩赐；这恩赐是借着先知的预言和长老们的接手赐给你的。

【当代版】 神借着预言和众长老接手时所给你的恩赐，你要善用，不可忽略。

【KJV】 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

【NIV】 Do not neglect your gift, which was given you through a prophetic message when the body of elders laid their hands on you.

【BBE】 Make use of that grace in you, which was given to you by the word of the prophets, when the rulers of the church put their hands on you.

【ASV】 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 【和合本】 这些事你要殷勤去做，并要在此专心，使众人看出你的长进来。

【和修订】这些事你要殷勤去做，并要在这些事上专心，让众人看出你的长进来。

【新译本】这些事你要认真实行，专心去作，使众人看出你的长进来。

【吕振中】这些事你要殷勤地实行，要专心致力在这上头，使你的进步让众人看得明显。

【思高本】你要专心做这些事，全神贯注在这些事上，为使众人看出你的进步。

【牧灵本】你要全神贯注于这些事，好向众人证明你的进步。

【现代本】这些事你要专心一意去做，让大家看出你的长进。

【当代版】你要全心全力实行这些事，使大家都看得出你的长进来。

【KJV】Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

【NIV】Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress.

【BBE】Have a care for these things; give yourself to them with all your heart, so that all may see how you go forward.

【ASV】Be diligent in these things; give thyself wholly to them; that thy progress may be manifest unto all.

16【和合本】你要谨慎自己和自己的教训，要在这些事上恒心；因为这样行，又能救自己，又能救听你的人。

【和修订】要谨慎自己和自己的教导，要在这些事上恒心，因为这样做，既能救自己，又能救听你的人。

【新译本】你要谨慎自己，留心自己的教训。在这些事上要有恒心，因为你这样作，不但能救自己，也能救那些听你的人。

【吕振中】要注意看你自己和你的教导；要在这些事上持之有恒；因为你这样行，既能救你自己，又能救听你的人。

【思高本】应注意你自己和你的训言，在这些事上要坚持不变，因为你这样做，才能救你自己，又能救你的听众。

【牧灵本】时时警惕自己，注意你的教导，身体力行，坚持不变。如此，你不但能救自己，还能救听你道理的人。

【现代本】你要谨慎自己，对你的教导也得小心。要有恒地做这些事；这样，你不但能救自己，也能救听从你的人。

【当代版】你要时时谨慎审察自己和自己的教训，这样，你就不独救了自己，也能救那些听信你话的人。

【KJV】Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

【NIV】Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers.

【BBE】Give attention to yourself and your teaching. Go on in these things; for in doing so you will get salvation for yourself and for those who give hearing to you.

【ASV】 Take heed to thyself, and to thy teaching. Continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.